

ترجمة قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي والتحليل النحوي القوالي  
لتركيب بعض الجمل فيها



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

واضحة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

خفيفة إيكاهرنيدا

رقم الطلبة: ١٤١١٠٠١٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Khavivah Eka Harnida

NIM : 14110014

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

ترجمة قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمر بن الخطاب والتحليل النحوي القوالي  
لتركيب بعض الجمل فيها

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 10 November 2020

Yang menyatakan



Khavivah Eka Harnida  
NIM.14110014



NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 10 November 2020

Kepada Yth

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Khavivah Eka Harnida

NIM : 14110014

Fak/Jur : Adab dan Ilmu Budaya (BSA)

Judul Skripsi : ترجمة قصة "الجنة الحية" القصيرة لعمر بن الخطاب والتحليل النحوي

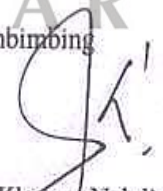
القوالي لتركيب بعض الجمل فيها

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk dipertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing

  
Dr. Khaeron Nahdiyyin, M.A.  
NIP. 19680401 199303 1 005



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2098/Un.02/DA/PP.00.9/12/2020

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة قصة "الجنة الحية" القصيرة لعمرو الجندي والتحليل النحوي القوالي لتكوين بعض الجمل فيها**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : KHAVIVAH EKA HARNIDA  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110014  
Telah diujikan pada : Jumat, 11 Desember 2020  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

  
Ketua Sidang  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED  
Valid ID: 5f6e96c2041

  
Penguji I  
Dr. H. Akhmad Patah, M.Ag.  
SIGNED  
Valid ID: 54fb1aeb8c66

  
Penguji II  
Drs. Masthofa, M.A.  
SIGNED  
Valid ID: 51db1c967f97



  
Yogyakarta, 11 Desember 2020  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED  
Valid ID: 5f6b926355e6

## SURAT PERNYATAAN MEMAKAI JILBAB

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang,  
saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Khavivah Eka Harnida

NIM : 14110014

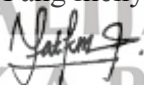
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa saya tidak menuntut kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta (atas pemakaian jilbab dalam ijazah Strata Satu saya). Seandainya suatu hari nanti terdapat instansi yang menolak ijazah tersebut karena penggunaan jilbab.

Demikianlah pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan sebenarnya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 10 November 2020  
Yang menyatakan,  
  
Khavivah Eka Harnida  
NIM.14110014



## الشعار

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَىٰ أَن تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ  
أَن تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ (البقرة: ٢١٦)  
لَيْسَ الْيَتِيمَ الَّذِي قَدْ مَاتَ وَالِدُهُ بَلِ الْيَتِيمَ الَّذِي نَسِيَ الْإِلَهَ وَالْأَدَبَ (علي بن أبي طالب)



الإهداء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

أهدي هذا البحث إلى:  
أمي المحبوبة ستي فاطمة  
وأخويّ الحنون؛ محمد خير اليوسع ومحمد خير الوفا  
وخاصة إلى أبي الكريم تائف أرحندي الذي أصبح بين يدي مالك الملك  
وفضيلة معلّمي الدكتور خير النهضيين

ومن الذين يؤثرون في إتمام هذا البحث: لقمان وسيتي هرديانتي وإرني رحماوتي  
رحمهم الله

## التجريد

يركز هذا البحث على ترجمة قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمر الجندي وتوضيح المشاكل الرئيسية في شكل تطبيق نظرية القوالب على النص العربي وترجمته مع مقارنتها بتحليل الإعراب. تكون بيانات البحث في شكل عينة من أحد عشر نوعًا من الجمل التي تتكون من تركيب واحد أو أكثر. تجمع البيانات باستخدام أسلوب تدوين الملاحظات ثم تحلل باستخدام التقنية الأساسية لتقسيم العناصر المباشرة.

تظهر نتائج البحث ثلاث حقائق: أولاً، الجمل الفعلية في اللغة المصدر غالباً لا تظهر قالب الفاعل لأن الفاعل يحمله المسند، مما يؤدي إلى تعديل داخلي؛ ثانياً، يجب إرجاع جميع الكلمة إلى صيغتها الأصلية، أي مورفيم. ولكن في حالة الأسماء والأفعال التي تحتوي على حرف العلة، يجب إعادتها إلى صيغة الجذر؛ ثالثاً، يمكن أن يقع تشابهاً القوالب والإعراب في تقنية تحليل البيانات. بينما الفروق بينهما هي: (١) القوالب هو نهج صرفي نحوي، لكن الإعراب نحوي. (٢) لا يتعرف القوالب على المسندات بخلاف الأفعال، ويعتبر على أن غيرها تتممة. يختلف الأمر مع الإعراب الذي يمكن أن يقبل جميع أنواع المسندات على حد سواء الأسماء والأفعال. (٣) لا ينظر القوالب إلى صيغة الأفعال وحالة الأسماء، بينما يركز الإعراب على هذين الأمرين.

الكلمة المهمة: الترجمة، القوالب، الإعراب، بنية الجملة، التركيب.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## Abstrak

Penelitian ini difokuskan pada dua aspek, yaitu menerjemahkan Cerpen “*Al-Ju'sah Al-Hayyah*” karya Amr Al-Gendy dan menguraikan problematika utama yang berupa aplikasi Teori Tagmemik ke dalam teks Arab dan terjemahannya, lalu membandingkannya dengan analisis *I'rab*. Adapun data penelitian berupa sampel dari sebelas jenis kalimat yang tersusun atas satu klausa dan atau lebih. Data dikumpulkan dengan teknik catat yang kemudian dianalisis menggunakan teknik dasar bagi unsur langsung (BUL).

Hasil penelitian menunjukkan tiga fakta, antara lain: **Pertama**, kalimat verbal pada B<sub>Su</sub> seringkali tidak memunculkan tagmem subjek karena subjek tersebut disandang oleh predikatnya sehingga predikat mengalami modifikasi internal; **Kedua**, semua bentuk kata harus dikembalikan kepada formula aslinya, ‘morfem’. Namun, untuk kasus nomina atau verba yang mengandung *harf 'illah* harus dikembalikan ke dalam bentuk *ji'z*; **Ketiga**, persamaan Tagmemik dan *I'rab* terletak pada teknik analisis data, sedangkan perbedaan antarkeduanya adalah: (1) Tagmemik merupakan pendekatan morfo-sintaksis, sedangkan *I'rab* adalah sintaksis. (2) Tagmemik tidak mengenal predikat selain verba, dan selain itu termasuk komplemen. Lain halnya dengan *I'rab* yang dapat menerima semua jenis predikat baik nomina maupun verba. (3) Tagmemik tidak melirik modus pada verba dan kasus pada nomina, sedangkan *I'rab* fokus pada kedua hal itu.

**Kata Kunci:** Terjemah, tagmemik, *i'rab*, struktur kalimat, dan klausa.



## كلمة شكر وتقدير

الحمد والعرفان لله سبحانه وتعالى الذي يفيض علينا العناية والرحمة واليسير لنتمكن بها من إكمال هذا البحث وإتمامه. والصلاة والسلام دائمين ومتلازمين على سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم الذي أنقذ الناس من الظلمات إلى النور بهداية ربه. فبعون الله عزّ وجلّ وتوفيقه لقد انتهينا من كتابة البحث الذي أصبح علينا صعبا وقد استغرقتنا أوقاتا طويلة في سبيله، وأحاطت بنا حالة بالطبع خارجة عن توقعاتنا عزيز علينا الفرار منها. وذلك يمكن حدوثه بسبب بعض المشاكل الخارجية التي ليس من السهل علينا السيطرة عليها وكان الوقت يمرّ بسرعة حيث لا نشعر بها والفترة الدراسية تقصر حيث لا ننتبه بها. فأدركنا أن هذا لا يمكن حله دون دعم من الأطراف المختلفة معنويا وماديا. لذا، فنودّ أن نقدم جزيل شكر وعميق تقدير لكل من ساعدونا بتوجيهاتهم في إعداد هذه الورقة.

نتقدم في البداية بفضيلة المكرم البروفيسور الدكتور المكين الماجستير كمدبر لجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكرتا. ثم إلى المكرم الأستاذ الدكتور محمد ولدان كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بهذه الجامعة. ومن الضروري أن نعترف أن كتابة هذه الورقة الجميلة مرت بثلاثة عهود في العمداء حيث كان أول عنوان قدمناه في عهد البروفيسور الدكتور ألوان خيري الذي حل محله بعد وفاته الدكتور أحمد فاتح الماجستير، والآن شغل المنصب العميد الجديد فضيلته الأستاذ ولدان. تلك التجربة النادرة لن ننساها على الدوام.

ونشكر شكرا جزيلًا خصوصا إلى فضيلة المكرم الدكتور اندس مصطفى الماجستير كرئيس ماض لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية وإلى فضيلته الحاج محمد حنيف أنواري الماجستير كسكتير ماض لهذا القسم. كان خلال فترة عملهما كلاهما فعّالاً للغاية في الموافقة على تقديم عنوان هذا البحث

وقبوله. ولا ننسى أن نقدم الشكر إلى المكرمة الأستاذة إيننج هرنتي الماجستير كريمة حديثه لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية التي قد قدمت التوجيه الأكاديمي ولقد ساعدت الباحثة على الاهتمام بجلسة المهمة النهائية حتى الانتهاء. تصبح الباحثة مندهشة جدا منها التي لا تتهاون واجباتها عندما كانت الظروف صعبة للغاية.

والثالث ولكن هذا بادئ ذي بدء في الأصل، نقدم هذا الموضوع إلى الأستاذ خير النهضيين ذي أثر عميق في مسيرتي الأكاديمية، وهو الذي قام بتربيتي طوال بداية البحث حتى انتهاءه. و بدون توجيهاته وإرشاداته، قد لا نكون على دراية واعية بنظرية القوالب. في أثناء كتابة البحث، قام بتصحيح كل جملة بعناية ودقة يعني أنه يساعدنا لحل المشكلة مهما كان صغرها. وكان دوره لا يقتصر عند هذا فقط، فقد وفر لنا هو و زوجته (الأستاذة وحيدة مكرمة) بإخلاص مرافق سكيينة لتخفيف مشقتنا. كلاهما كانا من العظماء و الباحثة مدينة لهما بشدة.

ثم نقدم شكرا جزيلاً من أعماق قلبنا بلا حدود إلى والدنا المحبوبين اللذين بذلا جهودهما بتربيتنا. لقد قاما بتهدينا بالمحبة دون ملل وأعطيا كل ما لديهما من دعاء ومال. ولا ننسى أن نشكر شقيقينا الأصغر سنًا اللذين يقلقان دائماً على أختهما. شكراً لهما على رعاية أمننا في المنزل ومساعدتهما. نسأل الله أن يحفظهم ويبارك فيهم بالسلامة ويوفقهم وينجحهم في الدنيا والآخرة، آمين..

ونقول شكراً أحسن شكر إلى فضلاء الأساتذة في قسم اللغة وأدبها الذين قاموا بتربيتنا وتدريسنا بجدّ وصدق، وعلى سبيل الخصوص الدكتور زمزم أفندي الماجستير كمشرف أكاديمي قد أدلى بالنصائح والدلائل طوال الدراسة. وبالخصوص الدكتور الحاج أحمد فاتح الماجستير الذي قد قدم مدخلات لا تقدر بثمن حول التبرع الأكاديمي الذي يمكن أن يقدمه هذا البحث وحول فوائد هذا البحث لدراسات الترجمة حتى لا تتردد من جديد الباحثة في تأكيد كل هذا. نعتذر عن تصرفنا الذي أساء إليهم بل وأذى لهم،

ونطلب منهم الإخلاص والرضا على المعارف والعلوم التي قدموها لنا. فالله يجعلها نافعة لنا  
ولهم.

ثم إلى زملائنا الكرماء بهذه الجامعة الذين يدعموننا ويدعوننا، كما أسلفنا في  
الإهداء خاصة إلى ثلاثة منهم المقربين الموجودين دائماً عندما نكون في سعادة وأحزان على  
السواء.

نشكرهم جميعاً مرة ثانية من أعماق قلبنا شكراً جزيلاً فعسى الله أن يجزيهم خير  
الجزاء. وأخيراً، نرجو أن يكون هذا البحث وراثته منا لجميع القراء الأعزاء ومنتظر كل  
الانتقادات والتنبهات لأجل إصلاحه في المستقبل.

اللهم نور قلوبنا وأفكارنا بنور هدايتك كما نورت الأرض بنور شمسك وقمرك أبدا  
أبدا. وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلّم أجمعين.

جوكرتا، ١٦ نوفمبر ٢٠٢٠

الباحثة



خفيفة إيكاهريدا

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة العنوان
ب	إثبات الأصالة
ج	صفحة موافقة المشرف
د	صفحة الموافقة
و	الشعار والإهداء
ز	تجريد
ط	كلمة شكر وتقدير
ل	محتويات البحث
	الباب الأول: مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٢	ب. تحديد البحث
٤	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري
١٢	و. منهج البحث
١٣	ز. نظام البحث

## الباب الثاني: توصيف قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي والنمط الأساسي

### للجملة النووية

- أ. الفصل الأول: توصيف قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي ١٥
١. نبذة من سيرة حياة الكاتب ..... ١٥
٢. ملخص قصة "الجثة الحية" القصيرة ..... ١٧
٣. ترجمة قصة "الجثة الحية" القصيرة ..... ١٩
- ب. الفصل الثاني: النمط الأساسي للجملة النووية ..... ٦٧
١. النمط الأساسي للجملة النووية ..... ٦٧
٢. الجملة وأنماطها ..... ٦٨
٣. العبارة وأنواعها ..... ٧٣
٤. الكلمة وأنواعها ..... ٧٥
٥. المورفيم ..... ٧٦

## الباب الثالث: تحليل القوالب على بنية جملة "الجثة الحية"

- أ. الجمل من حيث شكلها ..... ٧٨
- ب. الجمل من حيث دور المسند إليه ..... ١٢١
- ج. الجمل من حيث المعنى ..... ١٣٦
- د. الجمل من حيث حضور المفعول به ..... ١٧٠

## الباب الرابع: خاتمة

- أ. الخلاصة ..... ١٨٤
- ب. الاقتراحات ..... ١٨٥



١٨٧	.....	ثبت المراجع
١٨٧	.....	أ. المراجع العربية
١٨٧	.....	ب. المراجع الأعجمية
١٨٩	.....	ترجمة الحياة الباحثة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

تعتبر اللغة ظاهرة اجتماعية ثقافية أو ما يسمى على التوسع بظاهرة إنسانية لم تزل موجودة متمشّية مع الحياة البشرية.<sup>١</sup> وهي في جوهرها رموز صوتية تعسفية أو اعتباطية يتبادل بها أفراد المجتمع أفكارهم وشعورهم.<sup>٢</sup> فلذلك يجب على البشر كمخلوق اجتماعي فهم الأنماط اللغوية الأساسية ليتمكن لهم التواصل فيما بينهم بشكل جيد. ويمكن إلقاء اللغة في التواصل شفويا أو كتابيا. تتم اللغة الشفهية عن طريق مباشر في التواصل بحيث يمكن للمستمع أن يدرك جوهر المحادثة بسهولة لوقوعها وجها لوجه بين المتكلم والمستقبل. وهي تختلف عن اللغة المكتوبة التي تتعرض لسوء الفهم بسبب عدم دقة الكلمات أو الجمل التي يستخدمها الكاتب للتعبير عن محتويات أفكاره، أو حتى بسبب عدم فهم القارئ لبنية الجملة وبخفاء السياق الذي تمت به تلك اللغة المكتوبة. تلك هي طبيعة عامة للغات العالم، ولكن لكل لغة خصائصها المميزة عن غيرها من جهات مختلفة.

فاللغة العربية مثلا لغة سامية وسطى، تنتمي إلى فصيلة اللغات السامية وهي ترتبط ارتباطا وثيقا باللغات العبرية والآرامية الجديدة.<sup>٣</sup> اللغة العربية لها تركيب منظم بنمط خاص في تشكيل البنية ذات معنى ووظيفة.<sup>٤</sup> ومع ذلك، فإنها لا تزال لها نفس خصائص اللغات الأخرى في العالم. ومن الخصائص المشتركة بينها مفاهيم عن

---

<sup>١</sup>Syarwani Rahab, *Multilingua: Tata Bahasa Arab-Inggris, Indonesia Integrasi-Interkoneksi Triple Language Method*, (Yogyakarta: Kaukaba Dipantara, 2014), hlm. 4.

<sup>٢</sup>Muhammad Ali al Khuli, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*, (Beirut: Librairie Du Liban, 1982), hlm. 148.

<sup>٣</sup>[https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab), 08 Desember 2019, 13.18.

<sup>٤</sup>Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (Jakarta: Grasindo, 2017), hlm. 3.

الوحدات النحوية: الكلمة والعبارات والتراكيب والجملة والخطاب؛ وبالطبع هناك اختلاف بين هذه اللغات في تشكيل تلك الوحدات.<sup>٥</sup>

لفهم اللغة العربية التي تنفرد بنمط خاص في بعض الوجوه، فإن أولى الخطوات التي يمكن اتخاذها هي الترجمة. الترجمة هي إلقاء المعاني المكتوبة باللغة المصدر من خلال نقلها إلى اللغة الهدف مع مراعاة المحتويات أو المعاني وإبقائها كما هو في الأصل. وأما الغرض من الترجمة فليست إلا نقل المعاني إلى اللغة الهدف، مما يعني أن ما يتم ترجمته يجب أن يكون مفهوماً ولا يسيء فهمه من يستمعون إلى نتائج الترجمة أو يقرؤونه.<sup>٦</sup>

تمثل "الجثة الحية" عملاً من أعمال عمرو الجندي الكاتب الروائي المصري وهي قصة قصيرة جُمعت في مختارات في القصص القصيرة تحت عنوان "الغرباء". تحكي هذه القصة القصيرة عن طبيب دعاه رجل غريب لمعالجة مشكلة حدث في قريته. وكان من غير المتوقع منه أن هذا الغريب يتقن السحر الأسود. وهو يمارسه ممارسة المقربين منه بشكل تعسفي تجاه من حوله ممن لا يتماشون وإرادته. فقد جعل حياتهم بلا معنى وملئمة بالبؤس. حتى أنه لا يعرف رحمة لهم بحيث يحوّلهم إلى الجثة الحية. وفي كتابة هذه القصة القصيرة بيني الجندي التراكيب النحوية بالاستعانة إلى قواعد اللغة العربية ذات النمط الخاص لتمثيل بناء الجملة في كل جملة فلذلك تحتاج هذه القصة القصيرة مزيداً إلى التحليل النحوي.

بناء على الوصف المذكور، ستقوم الباحثة بالخطوة التالية بتتبع الجمل التي تتكون من تركيب واحد أو عدة تراكيب واقعة في هذه القصة القصيرة التي نحن بصدد ترجمتها وتحليلها. والتحليل يتم إجراؤه باستخدام نظرية القوالب وهي نظرية لغوية نحوية

<sup>٥</sup>Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala...*, hlm. 7.

<sup>٦</sup>E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud, 1985), hlm. 9.

ترى أن الجملة قالب يتكوّن من خانات، لكل خانة منها نوع خاص من الكلمات أو العبارات أو التراكيب تشغلها. ومن أعلام هذه النظرية كنت بايك.<sup>٧</sup> السبب وراء اختيار هذه النظرية أن فيها خصائص فريدة وكاملة. ولماذا هكذا؟ يقال أن النظرية فريدة لأنها تزيل الحدود بين الصرف والنحو،<sup>٨</sup> وكلاهما مدججان في وحدة واحدة في التسلسل النحوي؛ وأنها كاملة لأنها نظرية مدمجة ناتجة عن مدارس لغوية مختلفة كانت موجودة من قبل.<sup>٩</sup> وبجانب ذلك، نادرا ما يلمحها عشاق اللغة العربية كما يتضح ذلك من عدم وجود مراجع تم العثور عليها. و أما في التحليل، فالنظرية التي اقترحتها الزوجان "بايك وبايك" تستخدم تقنية تقسيم العناصر مباشرة بحيث يكون هناك احتمال أن تكون مشابهة للإعراب في علم النحو. ومن هنا تريد الباحثة معرفة الفروق ذات معنى أو مغزى بين نظام الإعراب وبين نظام التحليل القوالي.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابق، يمكن للباحثة صياغة المشكلات لهذا البحث فيما يلي:

١. كيف تكوين الخانات (الوظيفة النحوية) التي تبني الحمل، والأنواع التي تسدّ الخانات، والأدوار التي تحمل وظائف الخانات، والتماسك الذي يتحكم في العلاقة بين قالب في النص العربي وترجمته؟
٢. كيف التغيرات في بناء الجملة بين ما في القصة القصيرة العربية وفي ترجمتها بعد تحليلهما باستخدام القوالب؟

<sup>٧</sup>Muhammad Ali al Khuli, *A Dictionary of Theoretical Linguistics*, (Beirut: Librairie Du Liban, 1982), hlm. 282.

<sup>٨</sup>Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori, Analisis, dan Penerapan dalam Pembelajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2008), hlm. 27.

<sup>٩</sup>Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 5.

٣. ما هي الفروق الواقعة بين التحليل القوالي و الإعرابي؟

ج. غرض البحث ومنافعه

أ. أما الأغراض المراد تحقيقها من هذا البحث فهي:

١. معرفة صياغة التركيب الوارد في قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمر الجندي باستخدام نظرية القوالب.

٢. و تحديد التغيرات في بنية الجملة في اللغة المصدر واللغة الهدف.

٣. و العثور على الاختلافات بين القوالب والإعراب.

ب. و أما المنافع من هذا البحث فهي:

١. إضافة وإثراء التحليل النحوي العربي في مجال اللغويات.

٢. و توفير المعرفة حول أنماط بنية الجملة في قصة "الجثة الحية" القصيرة بناء على النظرية القوالبية.

٣. و أن يكون مرجعا مقارنا يمكن أن يساعد القراء من خلاله على تحليل وتقييم اللغويات.

د. التحقيق المكتبي  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

بعد التصفُّح على البحوث السابقة المتعلقة بموضوع هذا البحث، وجدت الباحثة ثلاثة بحوث ذات صلة بالموضوع الرسمي للبحث الذي هي (الباحثة) بصَدَدَه. إن المراجع لم تكن كثيرة في هذا المجال نظرا إلى أن هذه النظرية غير معروفة ومطبقة على نطاق واسع بسبب صغر سنها نسبيا. ومع ذلك وجدت الباحثة ثلاثة بحوث معتمدة على هذه النظرية:



(١) البحث الذي كتبه هانا نفيسة المتخرجة من قسم أدب آسيا الغربية بكلية العلوم الثقافية بجامعة غاجه مادا يوغياكرتا عام ٢٠١٥ بعنوان "تركيب الجملة في زاوية الإعلان من الموقع على الإنترنت لوزارة التربية السورية: تحليل القوالب"<sup>١٠</sup>. تحاول هذه الدراسة تطبيق النظرية من خلال تحليلها على زاوية الإعلان، فهي من البحوث التي تتعلق بتحليل القوالب التي تصف الخانات والأنواع والأدوار وتماسك الجملة، ولكن الكائنات المادية مختلفة.

(٢) المقالة التي كتبها سوفارنو في حولية أفق التعليم عدد ١ العام السابع ١٩٨٨ (طبعة حفلة الميلاد XXIV) تحت موضوع "تطبيق نظرية القوالب في تدريس اللغة الإندونيسية"<sup>١١</sup>. يفحص هذا البحث المزيد من النظريات ويطبقها على أربع نقاط مهمة منها على اللغة الإندونيسية، ومن بينها: الوحدات اللغوية فوق الجملة، وخصائصها الانتقائية الشاملة، و التسلسل النحوي، والأنواع السادة مسددة مستوى التركيب. وهذه التركيبة تخالف عما نحن عليه من التركيز على مستوى التركيب لإيجاد الفرق بين القوالب والإعراب.

(٣) المقالة التي نشرتها مجلة المكتبة والتي كتبها أحمد حسين من جامعة كانجوروهان مالانج و ربحنة من معهد القلم الإسلامي جوندانجلي مالانج في فترة ما بين يناير إلى يونيو ٢٠١٥ تحت موضوع "دور نظرية القوالب في تعليم أدب الأطفال وخاصة في استخدام الأغاني المسرحية كوسائل إعلام"<sup>١٢</sup>. هذه المقالة تحلل الأغاني في

<sup>١٠</sup>Hana Nafisah, "Struktur Kalimat pada Kolom Pengumuman dalam Website Departemen Pendidikan Suriah: Analisis Tagmemik" (Jurusan Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya: Universitas Gadjah Mada Yogyakarta, 2015), hlm. 1.

<sup>١١</sup>Soeparno, "Penerapan Teori Tagmemik dalam Pengajaran Bahasa Indonesia", pada Cakrawala Pendidikan No. 1 Tahun VII 1988 (Edisi Dies Natalis XXIV), hlm. 5.

<sup>١٢</sup>Ahmad Husin, Roihanah, "Peran Teori Tagmemik dalam Pembelajaran Sastra Anak Khususnya Penggunaan Media Lagu-Lagu Dolanan" (Malang: Jurnal Pustaka, 2015), hlm. 68.

ثلاثة تسلسلات: وهي التسلسل الفنولوجي و التسلسل الدلالي و التسلسل النحوي،  
وأما هذا البحث فلا تدرس الباحثة من خلاله إلا من حيث القواعد النحوية.  
بناء على البحوث السالف ذكرها ، تنتهي الباحثة إلى نتيجة أنها لم تجد بعدُ بحثا  
يتخذ من القصة القصيرة مادّةً للبحث مثلما ستثير إليها.

## ٥. الإطار النظري

يطلق اللغويون على الفترة الممتدة ما بين ١٩٣٠ م إلى عام ١٩٥٠ م اسم  
الفترة البلومفيلدية Bloomfieldian Period لانتشار كتابه "اللغة Language"، وتقدير  
آرائه اللغوية بواسطة اللغويين الأمريكيين عندما شغلوا مراكز قوية.<sup>١٣</sup> ومنذ حوالي عام  
١٩٥٧ م ظهرت نظريات لغوية جديدة أطلق عليها اللغويون اسم "نظريات ما بعد  
بلومفيلد" Post Bloomfieldian Theories، وتعد نظرية القوالب Tagmemics Theory  
إحدى هذه النظريات.<sup>١٤</sup>

وقد بدأت المحاولات الأولى لهذه النظرية على يد بنجامين إلسون Benjamin  
Elson وفيلما بيكيت Velma Pickett.<sup>١٥</sup> ثم تطورت هذه النظرية على يد كينيث بايك  
Kenneth Pike في الفترة الممتدة ما بين ١٩٥٤ م - ١٩٦٠ م،<sup>١٦</sup> ولذلك ارتبطت هذه  
النظرية باسمه،<sup>١٧</sup> وقد تم العمل بها في معهد سومر للغويات Summer Institute of  
Linguistics الذي كان أعضاؤه يعملون في النشاط التبشيري Missionary Activity في

<sup>١٣</sup>حازم على كمال الدين، نظرية القوالب من نظريات علم اللغة الحديث، (القاهرة: مكتبة الآداب)، الصفحة ١، نقلا  
عن Robins في "General Linguistics" الصفحة ٢٦٥.  
<sup>١٤</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٦٦. ذكر روبنز Robins ثلاث نظريات أخرى هي:  
علم اللغة التوليدي التحولي Transformational Generative Linguistics والنحو النظامي Systemic Grammar  
وعلم اللغة الطريقي Statificational Linguistics.  
<sup>١٥</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين ج. بايك في تحليل النحوي "Grammatical  
Analysis" الصفحة XV.  
<sup>١٦</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن Robins في "General Linguistics" الصفحة ٢٧٨.  
<sup>١٧</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٧٩.

العالم.<sup>١٨</sup> وقد تركز اهتمامهم في وصف لغات جنوب أمريكا ووسطها،<sup>١٩</sup> وغرب أفريقيا،<sup>٢٠</sup> وكان عملهم موجها نحو ترجمة الكتاب المقدس Bible Translation، وخدمة التبشير بالإنجيل The Service of Evangelism.<sup>٢١</sup>

ومن الجدير بالذكر أن المذهب القوالي لم يكتمل بعد إلا عام ١٩٧٧، وكان يتقدمه كَنث ل. بايك Kenneth L. Pike وزوجته إيفلين جلوريا بايك Evelyn Gloria Pike مسائرا بنشر كتابهما "Grammatical Analysis" يعني التحليل النحوي.<sup>٢٢</sup> لقد ورث بايك آراء بلومفيلد بحيث لم يكن يتصف هذا القوالب بالتركيبي، بل بالأنثروبولوجي أيضا. وفقا لهذا المذهب، فإن الوحدة الأساسية في بناء الجملة هي **قالب**، وهو كلمة تأتي من اللغة اليونانية وتعني الترتيب.<sup>٢٣</sup> ووصف بايك وبايك أنه مكوّن مبني يوصف في أربعة مصطلحات عامة هي: الموقع والوظيفة والفئة والتضام.<sup>٢٤</sup> قال سوبارنو في كتابه أن القالب عنصر من بناء نحوي له مواصفات ذات أربعة أبعاد وهي الموقع والوظيفة والفئة والتضام.<sup>٢٥</sup>

(١) **فالموقع أو الخانة** هو أحد أبعاد القالب وهي مساحة فارغة في البناء يجب سده بوظيفة القالب. وفي مستوى التركيب تكون وظيفة القالب مسندا إليه ومسندا وموضوعا وملحقا وتتمّة.<sup>٢٦</sup> ووصفها الخولي كموقع في القالب اللغوي مخصّص لمبتدأ أو

<sup>١٨</sup> نفس المصدر الصفحة ٢، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٢٧٨.

<sup>١٩</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب والصفحة.

<sup>٢٠</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن David Crystal في "Linguistics" الصفحة ٢١٠.

<sup>٢١</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن Robins في "General Linguistics" الصفحة ٢٧٨.

<sup>٢٢</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 5.

<sup>٢٣</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012), hlm. 361.

<sup>٢٤</sup> حازم... الصفحة ٣٩، نقلا عن كَنث ل. بايك وإيفلين ... الصفحة ٤٩٠.

<sup>٢٥</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 11.

<sup>٢٦</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 11.

فعل أو مفعول أو نعت أو سواه من الوظائف النحوية.<sup>٢٧</sup> ويختص الموقع "بصورة القالب التي تشكل المكان الأساسي أو الهامشي في التركيب".<sup>٢٨</sup>

(٢) **والفئة أو الجنس أو النوع** هو أحد أبعاد القالب وهو شكل الخانة الحقيقي الذي يتمثل في وحدات لغوية مثل المورفيم أو الكلمة أو الفقرة أو محادثة النفس أو الحوار أو الخطاب. وفي حين يتم فيه تقسيم الأجناس إلى وحدات أكثر تحديدا (جنس فرعي)، ومثالها: الاسم والفعل والصفة والعبارة الاسمية والعبارة الفعلية والعبارة الوصفية والتركيب المتعدي والتركيب اللازم والتركيب التعادلي وغير ذلك.<sup>٢٩</sup> ووصفه الخولي كنوع الكلمة من ناحية صرفية أو من ناحية وظيفية.<sup>٣٠</sup> وتختص الفئة "الشواغل fillers التي تشغل الموقع".<sup>٣١</sup>

(٣) **والدور أو الوظيفة** هو حامل وظيفة القالب. وفي حالة التركيب، يكون المسند والمسند إليه خانات؛ والفاعل والمفعول به أدوارا تحمل وظيفة المسند إليه؛ والعبارة الاسمية والعبارة الفعلية أجناسا.<sup>٣٢</sup> وتختص الوظيفة "بصورة القالب التي تحمل وظيفة القالب في التركيب".<sup>٣٣</sup>

(٤) **والتماسك أو التضام** هو، باعتبارها بعدا من أبعاد القالب، المتحكم في العلاقات القوالبية. والمثال: في التماسك المتعدي يفرض التركيب المتعدي وجود القالب الذي هو موضوع (مفعول به)، ولا يسمح التركيب اللازم بوجوده.<sup>٣٤</sup> ويختص التضام "بتأثر القالب بالقوالب المجاورة، وتأثير القالب في تلك القوالب".<sup>٣٥</sup>

<sup>٢٧</sup> محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٢)، الصفحة ٢٦٠.  
<sup>٢٨</sup> حازم...، نقلا عن نفس الكتاب والصفحة.

<sup>٢٩</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 11.

<sup>٣٠</sup> محمد علي... الصفحة ٤٢.

<sup>٣١</sup> حازم...، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين... الصفحة ٤٨٢.

<sup>٣٢</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 12.

<sup>٣٣</sup> حازم...، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين... الصفحة ٤٨٩.

<sup>٣٤</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 12.

<sup>٣٥</sup> حازم...، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين... الصفحة ٤٨٢.

وقد وضع بايك الجوانب السالف الذكر في الشكل الآتي:

النوع	الخانة
التماسك	الدور

أنواع القالب:

يتضح من الشكل السابق أن العلاقات الصياغية هي التي تحدد وظيفة القالب،

كما أنها تحدد نوع القالب. ويتضح من دراسات بايك أن أنواع القالب هي:

الأول: قالب إجباري obligatory ويرمز له بالرمز (+)

الثاني: قالب اختياري optional ويرمز له بالرمز (±)

الثالث: قالب إجباري في ظروف معينة obligatory under specified conditioned

ويرمز له بالرمز  $(\pm/)$ <sup>٣٦</sup>

الميدان اللغوي للنظرية:

اللغة أداة الاتصال الأساسية بين أفراد المجتمع، ويذكر دورنتي Duranti أن اللغة

ليست مجرد تصوير لأسس العالم، بل هي ذلك العالم Language is also That

World<sup>٣٧</sup>. واللغة عند علماء القوالب Tagmemicists تعد فعلا Action، كما تعد

عندهم نوعا من السلوك Kind of Behavior<sup>٣٨</sup>. وقد قسم اللغويون اللغة إلى جانبين

هما: (١) جانب يتخذ شكلا لفظيا و (٢) جانب لا يتخذ شكلا لفظيا<sup>٣٩</sup>. ويقيد

<sup>٣٦</sup> حازم... الصفحة ٤٠، نقلا عن كنه ل. بايك وإيفلين... الصفحة XXV. وانظر كتاب كنه الصفحة ٨٢.

<sup>٣٧</sup> حازم... الصفحة ٤، نقلا عن Alessandro Duranti في "Linguistics Anthropology" الصفحة ٣٣٧.

<sup>٣٨</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن كنه ل. بايك في "Linguistic Concepts, An Introduction to

"Tagmemics" الصفحة ١٥.

<sup>٣٩</sup> نفس المصدر والصفحة، وانظر دروس في علم اللغة العام ١٨٤.



علماء القوالب أنفسهم بالوحدات الإيميكية Emic Units التي تكون في أشكال لفظية.<sup>٤٠</sup>

تعتبر نظرية القوالب انتقائية إذ هي اندماج من النظريات النحوية المختلفة التي يستخلصها بايك وبايك بناء على نسبات كل منها:<sup>٤١</sup>

- بوضع النظريات التقليدية والوظيفية على بُعد الخانة.
- بوضع النظريات التركيبية والتحويلية على بُعد النوع.
- بوضع النظريات قواعد الحالات على بُعد الدور.
- بوضع النظريات العلائقية على علامة التماسك.

بالإضافة إلى ذلك، فإن نظرية القوالب شاملة يمكن تطبيقها على جميع اللغات في العالم، كما أنها يمكن تطبيقها على جميع مجالات الحياة أيضا.<sup>٤٢</sup>

#### بنية اللغة:

حدد بايك بنية اللغة في ثلاثة مستويات تسلسلية (ذكر بايك أن التسلسل هو عبارة عن "وحدات صغرى تشكل وحدة كبرى"<sup>٤٣</sup>). وهي<sup>٤٤</sup>:

- ١- التسلسل الفونولوجي Phonological Hierarchy : وهو ينظم الصوامت
- ٢- التسلسل الدلالي Referential Hierarchy : وهو ينظم الدلالة
- ٣- التسلسل النحوي Grammatical Hierarchy : وهو ينظم القواعد

<sup>٤٠</sup> نفس المصدر الصفحة ٥، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين الصفحة ٣٦٣.

<sup>٤١</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 10.

<sup>٤٢</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 9.

<sup>٤٣</sup> نفس المصدر والصفحة، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين الصفحة ٣.

<sup>٤٤</sup> Soeparno, *Aliran Tagmemik Teori...*, hlm. 13-14.

إن الصرف والنحو مدجمان في وحدة واحدة في التسلسل النحوي، ليس بينهما

الحد.<sup>٤٥</sup>

وفقاً لنظرية القوالب، فإن أدنى مستوى في التسلسل النحوي هو المورفيم، والخطاب أعلى مستوى فيه. المورفيم هو "وحدة قاموسي صغيرة، أصغر وحدة شاغل نحوي تتضمن بداخلها أجزاء غير نحوية بحثت في القوالب على أنها جزء من التسلسل النحوي".<sup>٤٦</sup> الكلمة هي "وحدة صغيرة قياسية في موقع الإجابة بالنسبة لأي حوار في الكلام العادي، حديث غير المتردد. أو وحدة في موقع وظيفي منسجم مع وحدة أخرى. أو كلمات تعجب أو كلمات ترحيب (وفي نفس الوقت جمل)".<sup>٤٧</sup> العبرة هي عبارة عن "سلسلة كلمات تكون غير خبرية مع كلمة تعد مركزاً".<sup>٤٨</sup> التركيب يعد "التركيب المستقل في بداية (مدخل) الحديث، ويكون في نفس الوقت جملة".<sup>٤٩</sup> وهو عبارة عن علاقة سلسلة القالب التي تحتوي على مسند أو مشابه للمسند وحشو الخانة على مستوى الجملة. لذلك، يمكن للتركيب تسميته بأصغر وحدات نحوية للتعبير عن مقولة.

هناك قواعد في نظرية القوالب تتعلق بمستوى التركيب وهي: (١) يكون الموقع على هذا المستوى مسنداً إليه ومسنداً وموضوعاً وملحقاً؛ (٢) يجب أن يكون موقع المسند في التركيب فعلاً حتى لا يكون هناك مصطلح جملة اسمية. إذا تم العثور على جملة اسمية، يشار إليها على أنها جملة تعادلية ليست لها مسند.

<sup>٤٥</sup>Soeparno, *Aliran Tagmemic Teori...*, hlm. 27.

<sup>٤٦</sup>حازم... الصفحة ١٥، نقلا عن كنت ل. بايك وإيفلين الصفحة ٤٨٧.

<sup>٤٧</sup>حازم... الصفحة ١٤، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٤٩٢.

<sup>٤٨</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٤٨٨.

<sup>٤٩</sup>نفس المصدر والصفحة، نقلا عن نفس الكتاب الصفحة ٤٨٢.

## و. منهج البحث

إن إجراء أي بحث من البحوث يفتقر دائما إلى منهج بحيث يمكن إجراؤه بشكل منظم وإخراج شرح دقيق للمسألة التي نحن بصددتها.

### ١. نوع البحث

هذا البحث كفيّ، وهو منهج لتقييم المسألة التي لم يتم تصميمها باستخدام الإجراءات الإحصائية.<sup>٥٠</sup> وهو مكثبي لأنه يعتمد في تحليله على بيانات مستنبطة عن طريق قراءة أو دراسة أو فحص مواد المكتبة التي تدعم هذا البحث.<sup>٥١</sup>

### ٢. مصادر البحث

مصادر هذا البحث يمكن تقسيمها إلى قسمين وهما: (أ) المصدر الأساسي وهو مأخوذ من قصة قصيرة تحت موضوع "الجثة الحية" لعمر الجندي. أما بالنسبة لبيانات هذا البحث، فهناك أنواع مختلفة من الجمل تعتمد على الشكل ووظيفة المسند إليه والمحتوى أو المعنى والقواعد النحوية الحديثة. بعد أن يتم تصنيفها وأخذ عينات منها، ستقسم الجمل إلى عدّة قوالب ثم تنزل إلى الأقلّ من المستوى النحوي. (ب) المصادر الثانوية في هذا البحث مأخوذة من الكتب ذات الصلة بموضوع البحث الرسمي في القوالب وكذلك المراجع التي تدعم البحث وذات الصلة بقراءة المقالات والمجلات والبحوث.

### ٣. تقنيات جمع البيانات

في مرحلة جمع البيانات، ستستخدم الباحثة أسلوب تدوين الملاحظات حيث تقوم بقراءة النص ثم ترميزه بلون قلم مختلف لتصنيف النص بناءً على أنواع التراكيب

<sup>٥٠</sup>Edi Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*, (Solo: UNS Press, 2007), hlm. 5.

<sup>٥١</sup>Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), hlm. 3.

المختلفة بشكل متكرر وحذر ودقة للحصول على بيانات دقيقة.<sup>٥٢</sup> ثم تسجل الأشياء التي تتوافق مع النظرية كبيانات البحث. بعد ذلك، تجمع البيانات وتختارها وفقاً لما يهدف إليه هذا البحث.

#### ٤. طريقة التحليل

في مرحلة التحليل ، ستستخدم الباحثة نهجاً موضوعياً من خلال الملاحظة فقط على العناصر الواردة في نص القصة القصيرة وهي تستخدم أسلوب التحليل الوصفي لوصف الحقائق. وأما الخطوات فهي:

أولاً. تصنيف البيانات بناءً على الكلمة الأولى كبنية جملة، أي الفصل بين التركيب الفعلي والتركيب التعادلي.

ثانياً. تقسيم الجملة إلى تركيب، ثم يكون تقسيم التركيب إلى عبارات وكلمات ومورفيم. ثم إقامة جداول ووضع نظرة عامة على بنية الجملة وفقاً للخانات والأدوار والأنواع والتماسك.

ثالثاً. تكوين الصيغ الرئيسية والفرعية.

رابعاً. استخلاص من جميع المراحل المذكورة.

### ز. نظام البحث

من أجل أن يكون هذا البحث أكثر تركيزاً ومنتظمة، تحاول الباحثة تقديم نظام البحث الذي يتضمن على الأبواب ذات فصول تحتها كما يلي:

الباب الأول عبارة عن مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد غرض

البحث ومنافعه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث و نظامه.

<sup>٥٢</sup>Suwardi Endaswara, *Mctode Penelitian Sastra Bandingan*, (Jakarta: Bukupop, 2011), hlm. 171.

والباب الثاني له فصلان: الفصل الأول، هو توصيف قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي، الذي يحتوي على نبذة من سيرة حياة الكاتب و ملخص قصة "الجثة الحية" القصيرة وترجمته. والفصل الثاني هو النمط الأساسي للجملة النووية الذي يحتوي على النمط الأساسي للجملة النووية والجملة وأنماطها والعبارة وأنواعها والكلمة وأنواعها والمورفيم.

والباب الثالث هو تحليل القوالب على بنية جملة "الجثة الحية".  
 الباب الرابع هو ختام وفيه خلاصة واقتراح. في الختام سيستخلص خلاصة من الأبحاث الواردة في الأبواب السابقة وستكون هناك إجابات على تحديد البحث والاقتراحات التي سيستخدمها لمزيد من البحث بعد.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
 SUNAN KALIJAGA  
 YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### خاتمة

أ. الخلاصة

لقد تم هذا البحث بعون الله عزّ وجلّ. ولقد قامت الباحثة بترجمة قصة "الجثة الحية" القصيرة لعمرو الجندي ثم تحليل المشكلات في بعض الجمل حتى وصل هذا البحث إلى بعض الحقائق التي تقديمها هنا إجابة عن الأسئلة. ويكون الاستنباط كما يلي:

**الأولى**، أظهرت النتائج أن كل بُعد من أبعاد القوالب يبني بنية الجملة وفقاً لمنهجها. يبني الخانة بنية مكونة من مبتدأ وخبر وفعل وفاعل وتتمّة ومفعول وظرف وبدل والذي يتكون من ٢١ بنية جملة في اللغة المصدر والهدف، منها: (مبتدأ + تتمّة)، (فعل + ظرف) + (فعل)، (ظرف + فعل + ظرف)، (فعل + مفعول + ظرف)، (فعل + تتمّة)، (مفعول + فعل)، (فعل + مفعول له + ظرف)، (مبتدأ + خبر + مفعول + بدل)، (فعل + مفعول)، (فعل + فاعل + ظرف)، (مبتدأ + خبر)، (مبتدأ + ظرف + خبر)، (مبتدأ + خبر + ظرف)، (ظرف + مبتدأ + خبر + ظرف)، (مبتدأ + خبر + مفعول + ظرف)، (مبتدأ + خبر + تتمّة)، (مبتدأ + خبر + مفعول + مفعول + مفعول له)، (مفعول + مبتدأ + خبر)، (مبتدأ + تتمّة + مفعول + ظرف + بدل)، (مبتدأ + خبر + مفعول). تحتلّ أبعاد الفئة في اللغة المصدر والهدف الخانات بكلمات مختلفة: تسدّ خانات المسند إليه بالعبارة الاسمية الإضافية والضمائر والحرف (ما التعجبية). تسدّ خانات المسند بأفعال الماضي الإيجابية والسلبية، وأفعال المضارع المعلومة والمجهولة، وفعل الأمر. تسدّ خانات المفعول بالضمائر وأسماء المفرد والجمع واسم الاستفهام والعبارات الوصفية واسم العالم وتركيب الفعل. تسدّ خانات التتمّة



بالأسماء وعبارات الجر. تسدّ خانات المفعول لأجله بتركيب الفعل وعبارات الجر والجملة التعادلية. تسدّ خانات الظرف بالأسماء وعبارات الجر والعبارات الاسمية الإضافية. تسدّ خانة البدل باسم الإشارة. تشمل أبعاد الدور التي تحمل وظيفة القوالب، منها: المسند إليه وشخصيته والمسند والمفعول والعطف والمكان والوقت والتشكيل المتعدي ومكوّن الصفة ومكوّن النظام القياسي والصفة والوجهة والمادة. وبعد التماسك يتحكم في العلاقة بين القالب، وهو العلاقة العطفية والجنس والتعدي واللازم والمراجع.

**الثانية،** الجمل في اللغة المصدر غالبًا لا تظهر قالب الفاعل أو المبتدأ والتي لا تعني أن التركيب فيها لا يحتوي على المسند إليه، ولكنه يتصل بواسطة المسند، مما يؤدي إلى تعديل داخلي. تخضع اللغة المصدر لعملية صرفية، أي تعديل داخلي. بينما تختبر اللغة الهدف الزوائد.

**الثالثة،** يكمن أن يقع تشابهاً القوالب والإعراب في تقنية تحليل البيانات، أي باستخدام تقنية لتقسيم العناصر المباشرة (BUL)؛ و الفروق بينهما هي: (١) القوالب هو نهج صرفي نحوي، بينما الإعراب نحوي. من هنا، من المعروف أنه سيكون من الجيد تضمين تحليل الإعراب في القوالب. (٢) لا يتعرف القوالب على المسندات بخلاف الأفعال، ويصنّف على أن غيرها تتمّة. يختلف الأمر مع الإعراب الذي يمكن أن يقبل جميع أنواع المسندات على حد سواء الأسماء والأفعال. (٣) لا ينظر القوالب إلى صيغة الأفعال وحالة الأسماء، بينما يركز الإعراب على هذين الأمرين. الصيغ المشار إليها هي مرفوع ومنصوب ومجزوم؛ في حين أن الحالات هي مرفوع ومنصوب ومجزور.

ب. الاقتراحات

١. يجب تجديد فئات الكلمات وتطويرها مرة أخرى بحيث لا يصنف تحليل القوالب فقط الاسماء والأفعال والحروف، بل يصنف أيضاً أنواعها الأكثر تحديداً. فمثلاً: اسم المفرد أو المثنى أو جمع المذكر السالم أو جمع المؤنث السالم أو جمع التذكير؛ ومع ذلك عبارة الإضافة لا تجمعها في إحدى من العبارات الاسمية، ولكن القوالب ينبغي أن يوقر مكاناً خاصاً لها.
٢. عدم وجود البيان من الكتابين الرئيسيين بخصوص الجملة الصغرى. وجدت الباحثة في هذه القصة القصيرة جملة صغرى بشكل واضح، وهي تتكون من مسند إليه فقط بحيث يعتبر تحليلها القوالي سخيلاً وأقل من الأقصى. فاختلف الأمر عن تحليل الجملة الصغرى بالإعراب الذي يحتوي دائماً على شرح لوجود المسند تقديراً. "كل هذا يعتبر مهمّاً لأن الجملة في الحقيقة يجب أن تعود إلى الصيغة الأصلية. وإذا اعتبر شيء غير كافٍ فهذا يعني أنه تمت الحذف من شيء ما، أي ضاع أحد عناصرها."
٣. نظراً لأن هذه النظرية تقع في فئة علم الصرف والنحو، فينبغي تضمين الإعلال في التحليل لتحديد أصل تكوين الكلمات.
٤. تحتاج هذه النظرية إلى مزيد من التحسين لأنها لا تحيط بالجملة التي تخضع لتعديلات داخلية معقدة. على سبيل المثال: ستحصل الأسماء النكرة المنصوبة على الألف في النهاية. في الوقت الحالي، ليس لذات الحالة مكان في القوالب.

## ثبت المراجع

### المراجع العربية

الأنصاري، ابن هشام. ٢٠٠٠. مغني اللبيب عن كتب الأعراب. الكويت: حقوق الطبع محفوظة.

الجندي، عمرو. ٢٠١٥. الجتة الحية في مقتطفات الغريباء: واحة الكتب.

الخولي، محمد علي. ١٩٨٢. معجم علم اللغة النظري. لبنان: مكتبة لبنان.

الهاشمي، السيد أحمد. ١٩٧١. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت: دار الكتب العلمية.

عبد التواب، رمضان. ١٩٨٥. المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي. القاهرة: مكتبة الخانجي.

كمال الدين، حازم علي. نظرية القوالب من نظريات علم اللغة الحديث. القاهرة: مكتبة الآداب.

### المراجع اللاتينية

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Busyro, Muhtarom. 2016. *Shorof Praktis "Metode Krapyak"*. Jogjakarta: Menara Kudus Jogjakarta.

Hidayatullah, Moch. Syarif. 2017. *Cakrawala Linguistik Arab*. Jakarta: Grasindo.

Husin, Ahmad, dan Roihanah. 2015. "Peran Teori Tagmemik dalam Pembelajaran Sastra Anak Khususnya Penggunaan Media Lagu-Lagu Dolanan". Malang: Jurnal Pustaka.

Kentjono, Djoko. 2010. *Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing*. Jakarta: Wedatama Widya Sastra.

- Nafisah, Hana. 2015. *“Struktur Kalimat pada Kolom Pengumuman dalam Website Departemen Pendidikan Suriah: Analisis Tagmemik”*. Skripsi. Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Asia Barat, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Parera, Jos Daniel. 1993. *Sintaksis Edisi Kedua*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Parera, J.D. 2009. *Dasar-Dasar Analisis Sintaksis*. Jakarta: Erlangga.
- Pusat Bahasa Departemen Nasional. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Rahab, Syarwani. 2014. *Multilingua: Tata Bahasa Arab-Inggris, Indonesia Integrasi-Interkoneksi Triple Language Method*. Yogyakarta: Kaukaba Dipantara.
- Sadtono, E. 1985. *Pedoman Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Depdikbud.
- Soeparno. 2008. *“Aliran Tagmemik Teori, Analisis, dan Penerapan dalam Pembelajaran Bahasa”*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Soeparno. 1988. *Penerapan Teori Tagmemik dalam Pengajaran Bahasa Indonesia*. Cakrawala Pendidikan No. 1 Tahun VII, (Edisi Dies Natalis XXIV).
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Tata Bahasa Tagmemik*. Bandung: Angkasa.
- [https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa\\_Arab](https://id.m.wikipedia.org/wiki/Bahasa_Arab), diakses pada 08 Desember 2019.
- <https://books-library.online/a-3390-download>, diakses pada 13 November 2020.